

**Bursa aktualny**

**Бурса актуальный**

**Bursa aktualny**  
**Utwory Andrzeja Bursy**  
**wraz z przekładem na język rosyjski**

**Posłowie**  
**Agnieszka Zgrzywa**



**Poznań 2025**

# **Бурса актуальный**

**Произведения Анджея Бурсы  
с переводом на русский язык**

**Послесловие  
Агнешка Згжива**



**Познань 2025**

Projekt okładki:  
Ksenia Torska

Portrety Andrzeja Bursy – na okładce i na stronie nr 5  
pochodzą ze zbiorów Michała Bursy  
i zostały przez niego opracowane graficznie

Przekład zbiorowy

Opieka naukowa  
Agnieszka Zgrzywa

Korekta tekstu polskiego:  
Sebastian Surendra

Korekta tekstu rosyjskiego:  
Olga Szczerbina

Copyright by:  
Autorzy

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

Wydanie I  
Poznań 2025

**ISBN 978-83-68006-69-8**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80

e-mail: [tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com](mailto:tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)



## Spis treści

*** (Prowadziły nas lata tamtego niedziele) .....	6
Zgaśnij księżycu.....	8
Pożegnanie z psem.....	10
Casanova .....	12
Rankiem w parku .....	14
Języki obce.....	16
Nic.....	18
Wiara .....	20
Nadzieja .....	22
Miłość .....	24
*** (Doktor C bogacz i cudotwórca).....	26
Mój dzień .....	28
Dno piekła.....	30
*** (Inaczej wyobrażałem sobie śmierć).....	32
Noc długich noży (fragment) .....	34
Nauka chodzenia .....	36
*** (Przecież znasz wszystkie moje chwyt).....	38
*** (Jaki miły i mądry facet).....	40
Wernyhora .....	42
Mowa pogrzebowa.....	44
Obrona żebractwa .....	46
Kopniaki.....	52
Dyskurs z poetą.....	54
Sobota .....	56
Katownie .....	58
Dziewictwo .....	60
Uwaga dramat!.....	62
Kat.....	64
Sylogizm prostacki.....	66
Zażalenie .....	68
Z zabaw i gier dziecięcych.....	70
Pantofelek .....	72
Pedagogika.....	74
Święty Józef.....	76

## Содержание

*** (Нас вели воскресенья этого лета) .....	7
Погасни луна .....	9
Прощание с псом.....	11
Казанова .....	13
Утром в парке .....	15
Иностранные языки .....	17
Ничто.....	19
Вера .....	21
Надежда .....	23
Любовь .....	25
*** (Доктор Ц богач и чудотворец).....	27
Мой день .....	29
Дно ада .....	31
*** (Иначе я представлял себе смерть).....	33
Ночь длинных ножей (фрагмент) .....	35
Учиться ходить.....	37
*** (Ведь ты знаешь все мои уловки) .....	39
*** (Какой хороший и умный парень) .....	41
Вернигора .....	43
Похоронная речь .....	45
Защита нищенства.....	47
Пинки .....	53
Дискурс с поэтом .....	55
Суббота .....	57
Камеры пыток .....	59
Девственность .....	61
Внимание трагедия! .....	63
Палач .....	65
Силлогизм простоватый .....	67
Жалоба .....	69
Из детских игр и забав.....	71
Туфелька.....	73
Педагогика .....	75
Святой Иосиф.....	77

Dobry psychiatra (Wiatroaeroterapia).....	78
Ostatni promyk nadziei .....	80
Piosenka chorego na raka podlewającego pelargonie.....	82
Bajka .....	84
Szachy .....	86
Koń.....	88
Smok .....	90
Chory synek .....	102
*** (Ja chciałbym być poetą) .....	104
Warszawa-fantom.....	106
Depesza .....	108
Funkcja poezji.....	110
Dyktator .....	112
Opowiadanie oprawcy .....	114
Rówieśnikom kameleonom.....	116
Poeta.....	118
W tramwaju.....	120
W barze .....	122
Modlitwa dziękczynna z wymówką.....	124
Sobie samemu umarłemu.....	126
Dyskusja z mądrym.....	128
Wezwanie .....	130
Zagadka.....	134
Zabicie ciotki (fragment) .....	136
Autorzy przekładów.....	148
Posłowie.....	152



Хороший психиатр (Ветроаэротерапия) .....	79
Последний лучик надежды .....	81
Песенка больного раком поливающего герань.....	83
Сказка .....	85
Шахматы .....	87
Лошадь .....	89
Дракон .....	91
Больной сыночек .....	103
*** (Хочу я быть поэтом) .....	105
Варшава-фантом.....	107
Депеша .....	109
Функция поэзии .....	111
Диктатор.....	113
Рассказ мучителя.....	115
Ровесникам хамелеонам .....	117
Поэт .....	119
В трамвае .....	121
В баре .....	123
Благодарственная молитва с упреком .....	125
Самому себе умершему .....	127
Дискуссия с мудрым .....	129
Повестка.....	131
Загадка.....	135
Убийство тёти (фрагмент).....	137
Авторы переводов .....	148
Послесловие .....	153